

Cite as: *Kóri mi n-da ksanθá malá – Girl with the blond hair*, Performer: Adile Soylu; camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: mace1251TRV0008a

Macedonian Greek

English translation

1

00:00:13,400 --> 00:00:36,800

||: Kóri mi n-da ksanθá malá, n-amán amán, :||

1

00:00:13,400 --> 00:00:36,800

Girl with the blond hair, phew,

2

00:00:36,800 --> 00:00:43,760

k'i mi n-da lára mátça,

2

00:00:36,800 --> 00:00:43,760

and with dreamy eyes,

3

00:00:43,760 --> 00:00:49,680

katéva kátu k'-áñikçi,

3

00:00:43,760 --> 00:00:49,680

come down and open,

4

00:00:49,680 --> 00:01:01,680

katéva kátu k'-áñikçi, n-amán amán,

4

00:00:49,680 --> 00:01:01,680

come down and open, phew,

5

00:01:01,840 --> 00:01:08,640

tin klostaréina pórtá.

5

00:01:01,840 --> 00:01:08,640

the crystal door.

6

00:01:08,680 --> 00:01:14,600

N-éχu ḑjo lója na fi po,

6

00:01:08,680 --> 00:01:14,600

I have two words to say to you,

7

00:01:14,680 --> 00:01:26,200

éχu ḑjo lója na fi po, n-amán amán,

7

00:01:14,680 --> 00:01:26,200

I have two words to say to you, phew,

8

00:01:26,200 --> 00:01:33,240

k'i ḑjo na fi rutísu.

8

00:01:26,200 --> 00:01:33,240

and two to ask you.

9

00:01:33,240 --> 00:01:39,080

Kóri m, pu páñçi mána su,

9

00:01:33,240 --> 00:01:39,080

My girl, where did your mother go,

10

00:01:39,160 --> 00:01:50,440

10

00:01:39,160 --> 00:01:50,440

kóri m, pu páiči mána su, n-amán amán,

my girl, where did your mother go, phew,

11

11

00:01:50,440 --> 00:01:57,440

00:01:50,440 --> 00:01:57,440

pu páiči k'i babákoř-s?

where did your father go?

12

12

00:01:57,440 --> 00:02:02,800

00:01:57,440 --> 00:02:02,800

I mána m páiči z-jituná,

My mother went to the neighbourhood,

13

13

00:02:02,800 --> 00:02:14,040

00:02:02,800 --> 00:02:14,040

i mána m páiči z-jituná, n-amán amán,

my mother went to the neighbourhood, phew,

14

14

00:02:14,040 --> 00:02:20,840

00:02:14,040 --> 00:02:20,840

k'i i bábaz-m pař sta Véndža,

my father went to Vendzia,

15

15

00:02:20,840 --> 00:02:26,240

00:02:20,840 --> 00:02:26,240

ta đjo đirfúla m sto skoló.

my two little brothers went to school.